

—
du latin classique au latin parlé tardif

➤ **La force de la mémoire**

a) **Exercice** — donnez la transcription phonétique de ces phrases des *Confessions* d'Augustin (V^e s.) en latin parlé classique de l'époque de Sénèque, puis en latin parlé tardif (époque d'Augustin) :

- 1) Magna ista vīs est memoriāe, magna nimis, deus meus, penetrāle amplum et īfinītum. (*Grande est cette force de la mémoire, trop grande, mon Dieu, un antre vaste et infini.*)
- 2) Quis ad fundum ējus pervēnit ? (*Qui est parvenu jusqu'à son tréfonds ?*)
- 3) Et vīs est hęc animī meī, atque ad meam nātūram pertinet — nec ego ipse capiō tōtum quod sum. (*Et cette force est celle de mon esprit, et elle tient à ma nature — et moi-même je ne saisis pas tout ce que je suis.*)

b) **Correction** — transcription phonétique en *latin parlé classique* :

- 1) /máŋna ísta βís (e)st memóryaę, máŋna nímis, déus myús, penetrāl(e) ámpl(u) et īfínítu./
- 2) /k^wís ad fúnd(u) éyyus perβénit ?/
- 3) /et βís (e)st aęk ánimī myi, atk^w(e) ad mya nātúra pértinet — nek ég(o) ípse kápyō tōtu k^wód sú./

c) **Correction** — transcription phonétique en *latin parlé tardif* :

- 1) /máynna ęsta vís (ę)st memúqyrye, máynna nęmęs, déus myós, penędrál(ọ) ámpl(ọ) ęt ifnítọ./
- 2) /k^węs ad fınd(ọ) éyyos pervęnęt ?/
- 3) /et vís (ę)st ęk ánmi myi, atk^w(ę) ad mya nadúra pęrtnęt — nęk ég(ọ) ępsę k'áptşọ tọtọ k^wód súọ./

➤ « *Rolandi Carmen* »

a) **Exercice** — donnez la transcription phonétique — en latin parlé classique, puis en latin parlé tardif — de ces phrases inventées, traduction de quelques-uns des premiers vers de la *Chanson de Roland* en latin classique fantaisiste :

- 1) Karolus ille rēx, noster imperātor magnus, septem annōs tōtōs plēnōs habet stātus in Hispāniā.
- 2) Mūrum nec cīvitātem frangere jam potuit.
- 3) Ille est ambulātus in ūnum viridiārium in illam umbram.

b) **Correction** — transcription phonétique en *latin parlé classique* :

- 1) /károlus ille réks, nóster imperātor mánnus sépt(e) ánnōs tōtōs plēnōs ábet istātus in ispānyā./
- 2) /mūru nec kībitāte frángere já pótuit./
- 3) /íll(e) est ambulātus in ūnu βiridyāry(u) in ill(a) úmbra./

c) **Correction** — transcription phonétique en *latin parlé tardif* :

- 1) /k'árlọs ęllę réys, nóstę emprádọr máynnos sépt(ę) ánnos tọtos plēnos ávet ęstádos ęn ęspányya/
- 2) /múro nęk tsivtāte frándžęre džá púqdwęt./
- 3) /ęllę ęst ambládos ęn úno vęrdžyáryọ ęn ęll(a) úmbra./